

# R4V Terminology

To keep in mind...

- When referring to COVID-19 in Spanish, make sure to use the article “la” or no article at all, avoid “el Covid19”.
- Always refer to the latest figures published in R4V.info, including for country population statistics (<https://www.r4v.info/en/refugeeandmigrants>) and progress on implementation of the RMRP (<https://www.r4v.info/en/monitoring>)

ESP	ENG	PORT
<b>RMRP Terms</b>		
Comunicado de prensa	Press release	Comunicado de imprensa
Financiamiento	Funding	Financiamento
<i>Flash Update</i>	Flash Update	<i>Flash Update</i>
Manejo de Información (IM)	Information Management (IM)	Gestão da Informação (IM)
Organizaciones de la sociedad civil	Civil Society Organizations (CSO)	Organizações da sociedade civil
Organizaciones religiosas	Faith-based organizations	Organizações confessionais
Personas con Necesidades	People in need	Pessoas em Necessidade
Personas refugiadas y migrantes de Venezuela	Refugees and migrants from Venezuela	Refugiados e migrantes da Venezuela
Plan de Respuesta Regional para Refugiados y Migrantes (RMRP)	Regional Refugee and Migrant Response Plan (RMRP)	Plano Regional de Resposta para Refugiados e Migrantes (RMRP)
Plataforma de Coordinación Interagencial para Refugiados y Migrantes de Venezuela	Inter-Agency Coordination Platform for Refugees and Migrants from Venezuela	Plataforma de coordenação interagencial para refugiados e migrantes da Venezuela
Población Meta	Target population	População Alvo
Recaudación de Fondos	Fundraising	Captação de Recursos
Reporte de situación / Reporte situacional	Situation Report (SitRep)	Relatório de Situação
Representante Especial Conjunto de ACNUR y OIM para los Refugiados y Migrantes Venezolanos	Joint UNHCR-IOM Special Representative for Venezuelan Refugees and Migrants	Representante especial conjunto do ACNUR e da OIM para os Refugiados e Migrantes da Venezuela
Requerimientos financieros	Financial requirements	Requerimentos financeiros
Respuesta a venezolanos	Response for Venezuelans	Resposta a Venezuelanos
Socio solicitante	Appealing partner	Sócio solicitante

Socios RMRP	RMRP Partners	Parceiros do RMRP
Sumisión	Submission	Submissão
<b>Name of Sectors &amp; Working Groups</b>		
Grupo de Trabajo Regional de Transferencias Monetarias	Regional Cash Working Group (RCWG)	Grupo de Trabalho Regional de Transferências Monetárias
Sector de agua, saneamiento e higiene (WASH)	Water, Sanitation and Hygiene (WASH) Sector	Setor de Água, saneamento e higiene (WASH)
Sector de Alojamiento	Shelter Sector	Setor de Abrigamento
Sector de Integración	Integration Sector	Setor de Integração
Sector de Nutrición	Nutrition Sector	Setor de Nutrição
Sector de Protección	Protection Sector	Setor de Proteção
Sector de Transporte Humanitario	Humanitarian Transportation Sector	Setor de Transporte Humanitário
Sector de Educación	Education Sector	Setor de Educação
Sector de Seguridad Alimentaria	Food Security Sector	Setor de Distribuição Alimentar
Sector de Salud	Health Sector	Setor de Saúde
Subsector de Protección de la Niñez	Child Protection Sub-sector	Subsetor de Proteção à Criança
Subsector de Trata y Tráfico (TyT)	Human Trafficking and Smuggling Sub-sector (HT&S)	Subsetor de Tráfico de Pessoas
Subsector de Violencia Basada en Género (VBG)	Gender-Based Violence (GBV) Sub-sector	Subsetor de Violência Baseada no Género (VBG)
<b>General Technical Terms</b>		
Comunidad de acogida afectada	Affected host community	Comunidade de acolhida afetada
Acortemos Distancias (campaña regional contra la xenofobia)	One Step Closer (regional anti-xenophobia campaign)	Reduzindo a Distância (campanha regional anti-xenofobia)
Artículos No Alimentarios (NFI)	Non-Food Items (NFI)	Itens Não-Alimentares
Asistencia en efectivo y cupones (PTM) y/o programas de transferencias monetarias	Cash and voucher assistance (CVA)	Programas de Transferência Monetária (PTM)
Centralidad de la Protección (CoP)	Centrality of Protection (CoP)	Centralidade da Proteção (CoP)
Comunicación con Comunidades/ Comunicación para el Desarrollo (CwC/C4D)	Communication with Communities/ Communications for Development (CwC/C4D)	Comunicação com Comunidades / Comunicação para Desenvolvimento (CwC/C4D)

En especie	In-kind	Em espécie
Espacios de Apoyo	Support Spaces	Espaço de apoio
Grupo de Trabajo	Working Group	Grupo de trabalho
Indicadores de Producto	Output Indicator	Indicadores de Produto
Indicadores de Resultado	Outcome Indicators	Indicadores de Resultado
Kits de abrigo	Clothing kits	Kits de vestuário
Kits de artículos no alimentarios (NFI)	Non-food items (NFI) kits	Kits de Itens Não-Alimentares
Kits de dignidad	Dignity kits	Kits de dignidade
las poblaciones en tránsito ("caminantes")	populations in-transit	população em trânsito
Marcador de Género con Edad (GAM)	Gender with Age Marker (GAM)	Marcador de Género com Idade (GAM)
movimientos transfronterizos	cross-border movements	movimentos transfronteiriços
Población Afectada	Affected Population	População afetada
Población con vocación de permanencia (en destino)	In-Destination Population	População com vocação de permanência (no destino)
Protección contra la explotación y el abuso Sexual (PEAS)	Protection against Sexual Exploitation and Abuse (PSEA)	Proteção contra exploração e abuso sexual (PSEA)
PTM sectorial	Sectorial CVA	PTM setorial
Rendición de cuentas	Accountability	Prestação de contas
Rendición de Cuentas a Poblaciones Afectadas (AAP)	Accountability to Affected Populations (AAP)	Responsabilidade com as Comunidades Afetadas (AAP)
transferencias monetarias multipropósito (MPC)	multipurpose cash assistance (MPC)	transferências monetárias multipropósito (MPC)
<b>Sector Terminology</b>		
Acceso al territorio	Access to territory	Acesso ao território
Alojamiento [cuando se refiere al área temática de intervención]	Shelter [when referring to the thematic area of intervention]	Abrigamento [quando se refere à área temática de intervenção]
Alquiler	Rent	Aluguel
artículos de higiene	hygiene items	itens de higiene

Artículos Domésticos	Household Items	Artigos Domésticos
Cadena de suministro	Supply chain	Cadeia Produtiva
Casas/albergues especializadas	Safe houses/shelters	Abrigos especializados (para sobrevivientes de VBG o proteção à criança)
Cocinas comunitarias "comedores"	Community kitchens	Cozinhas comunitárias
Consentimiento informado	Informed consent	Consentimento informado
deficiencia de micronutrientes	micronutrient deficiencies	deficiência de micronutrientes
Desalojos forzados	Forced evictions	Despejos
Determinación del interés superior del niño (BID)	Best Interests Determination (BID)	Determinação do melhor interesse da criança
devolución	refoulement	<i>Refoulement</i>
Distanciamiento físico	Physical distancing	Distanciamento social
el enfoque centrado en la sobreviviente	survivor-centered care	enfoque centrado na sobrevivente
El sexo por supervivencia	Survival sex	Sexo para sobrevivência
el tráfico ilícito de migrantes (TiM)	smuggling of migrants (SoM)	Contrabando de migrantes
En situación de calle	Homeless(ness)	Pessoas em situação de rua
Estancia regular	Regular stay	Estada regular
Estar en una situación irregular	To be in an irregular situation	Estar em uma situação irregular
estatus legal	Legal status	Status legal
Gestión de albergues	Shelter management	Gestão de abrigos
infraestructura comunitaria en asentamientos	Settlement infrastructure	Infraestrutura de Assentamentos
Ingreso irregular	Irregular entry	Entrada irregular
Interés Superior del Niño (BIC)	Best Interest of the Child (BIC)	Melhor Interesse da criança
Kits de alojamiento de emergencia	Emergency shelter kits	Kits de Abrigo para Emergência
Kits de higiene	Hygiene kits	Kits de higiene
La determinación de la condición de refugiado (RSD)	Refugee status determination (RSD)	Determinação da Condição de Refugiado (RDS)
la pandemia de COVID-19	the COVID-19 pandemic	a pandemia da COVID-19

La trata de personas (TdP)	Human trafficking (HT)	Tráfico de pessoas
La violencia de la pareja íntima	Intimate partner violence (IPV)	Violência doméstica
lactancia materna y alimentación	breastfeeding and young child feeding	amamentação e alimentação infantil
las medidas de aislamiento	isolation measures	medidas de isolamento
las víctimas de la trata (VdT)	victims of trafficking (VoTs)	vítimas de tráfico
Mecanismos de afrontamiento con impactos negativos	Negative coping mechanisms	Mecanismos negativos de enfrentamento
medios de vida	livelihoods	meios de vida
Modalidades remotas	Remote modalities	Modalidades remotas
Niños, niñas y adolescentes (NNA)	Boys, girls and adolescents	Meninos, meninas e adolescentes
Niños, niñas y adolescentes (NNA) no acompañados o separados	Unaccompanied and separated children	Crianças e adolescentes desacompanhados ou separados
pequeñas y medianas empresas	small and medium enterprises	pequenas e medias empresas
Permisos de residencia	Residence permits	Autorização de residência
Personas con necesidades de protección especializada	Persons in need of specialized protection	Pessoas em necessidade de proteção especializada
Personas con necesidades específicas	Persons with specific needs	Pessoas com necessidades específicas
Personas de sexo, orientación sexual e identidad de género diversas	Persons of Diverse Sexual Orientation and Gender Identity (SOGI)	Pessoas de sexo, orientação sexual e identidade de gênero diversas
Personas en situación de vulnerabilidad	Persons in vulnerable situations	Pessoas em situação de vulnerabilidade
Personas indígenas	Indigenous Peoples	Pessoas indígenas
prevención de riesgos a partir del compromiso comunitario	risk communication and community engagement (RCCE)	comunicação de Risco e Engajamento Comunitário
prevención y el control de infecciones	infection prevention and control (IPC)	prevenção e controle de infecções (PCI)
Principio de No Hacer Daño	Do No Harm principle	Princípio de Não Fazer Dano
Redes de tráfico	Smuggling networks	Redes de tráfico
Regularización	Regularization	Regularização
remesas	remittances	remessas
Reunificación familiar	Family reunification	Reunificação familiar
rutas de referencia(ción)	Referral pathways	Fluxos de Referenciamento

salud pública	public health	saúde pública
salud sexual y reproductiva	sexual and reproductive health (SRH)	saúde sexual e reprodutiva
Sobreviviente de Violencia basada en Género (Persona sobreviviente de VBG)	Gender-based violence survivor (GBV survivor)	Sobrevivente de de violência baseada no gênero (VBG)
Solicitudes de asilo	Asylum claims	Solicitação da consideração de refugiado
Soluciones de alojamiento colectivo (centros colectivos y sitios de tránsito)	Collective shelter solutions (Collective Shelters and Transit Centres)	Soluções Coletivas de Abrigamento (Centros coletivos e de trânsito)
Soluciones de alojamiento individual	Individual shelter solutions	Soluções de Abrigo Individual
Soluciones duraderas	Durable solutions	Soluções duradouras
TBD	Day-to-day transportation	Transporte do dia-a-dia
Trabajo Decente	Decent work	Trabalho Decente
traficantes	smugglers	Traficantes
Transgénero y cisgénero	Transgender and cisgender	<i>Cisgênero e transgênero</i>
Transporte entre fronteras	Border-to-border transportation	Transporte entre fronteiras
Transporte interno	Internal transportation	Transporte interno
tratantes	Traffickers	Traficantes
Un albergue	A shelter	Um Abrigo
vivienda	housing	moradia
Datos sin procesar	Raw data	Dados brutos
alianza	partnership	parceria
Artículos de Ayuda Básica	Core Relief Items (CRI)	
Retornos a Venezuela	Return to Venezuela	
Regresos a otro país	Return to other country	
Movimientos sucesivos	Onward Movements	
Comunidades de ascendencia africana	African descent communities	Comunidades afrodescendentes
Edad, Género y Diversidad	Age, Gender and Diversity (AGD)	Idade, Gênero e Diversidade
Mecanismos Comunitarios de Denuncia	Community-Based Complaint Mechanism (CBCM)	Mecanismos de Queixa Comunitária (MQC)
Comunidad de Prácticas	Community of Practice (COP)	Comunidade de Prática
Reducción del Riesgo de Desastres	Disaster Risk Reduction (DRR)	<i>Disaster Risk Reduction (DRR)</i>
Educación en Emergencias	Education in Emergencies (EiE)	Education in Emergencies (EiE)

Personas adultas mayores	Elderly people	Idosos
Servicio de Seguimiento Financiero	Financial Tracking System (FTS)	Serviço de Rastreamento Financeiro
Vivienda, Tierra y Propiedad	Housing, Land and Property (HLP)	Terreno para habitação e Propriedade (HLP)
Nexo Humanitario-Desarrollo-Paz	Humanitarian Development Peace Nexus (HDPN)	Nexo Desenvolvimento-Humanitário-Paz
Intercambio de Datos Humanitarios	Humanitarian Data Exchange (HDX)	Humanitarian Data Exchange (HDX)
Organización Internacional no Gubernamental	International Non- Governmental Organization (INGO)	ONGs internacionais
Legislación internacional en materia de refugiados	International Refugee Law (IRL)	Direito Internacional dos Refugiados (DIR)
Grupo de Coordinación Intersectorial Regional	Inter-Sector Coordination Group (ISCG)	Grupo de Coordenação Intersectorial Regional (ISCG)
Evaluación Conjunta de Necesidades	Joint Needs Assessment (JNA)	Avaliação Conjunta de Necessidades (JNA)
Personas lesbianas, gais, bisexuales, transgénero, intersexuales y con orientación sexual, identidad y expresión de género y características sexuales diversas	Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, Queer and Intersex (LGBTQI+)	lésbicas, gays, bissexuais, transgêneras, queer, intersexo e assexuais (LGBTQI+),
Salud mental y apoyo psicosocial	Mental Health and Psychosocial Support (MHPSS)	Saúde Mental e Apoio Psicossocial (SMAPS)
Flujos de salida	Outflows	Fluxo de saída
Alianza	Partnership	Parceria
Personas con discapacidad	People with disabilities	Pessoas com deficiências
Personas que viven con el VIH/SIDA	People living with HIV/AIDS	Pessoas vivendo com HIV/AIDS
Personas con enfermedades crónicas	Persons with chronic illnesses	peessoas com doenças crônicas
Reconocimiento, Validación y Acreditación	Recognition, Validation and Accreditation (RVA)	econhecimento, validação e certificação de competências (RVA)
Personas refugiadas y migrantes de Venezuela	Refugees and migrants from Venezuela	Refugiados e migrantes da Venezuela
Análisis de Necesidades de Refugiados y Migrantes	Regional Refugee and Migrant Needs Analysis (RMNA)	Análise de Necessidades de Refugiados e Migrantes
Personas retornadas	Returnees	retornados
Autosuficiencia	Self-reliance	Autossuficiência
Infecciones de Transmisión Sexual	Sexually Transmitted Infection (STI)	infecções sexualmente transmissíveis

Infecciones de Transmisión Sexual	Sexually Transmitted Infection (STI)	infecções sexualmente transmissíveis
Partes interesadas	Stakeholders	partes interessadas
Objetivos de Desarrollo Sostenible	Sustainable Development Goals (SDGs)	Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS)
Estatuto Temporal de Protección para Venezolanos en Colombia	Temporary Protection Status for Venezuelans in Colombia (TPS)	Status de Proteção Temporária (TPS) para Venezuelanos na Colômbia,
Jóvenes	Youth groups or young people	Jovens